

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

#### Episodio 23 – Un buzo con aleta de tiburón

**Paula y Philipp resuelven el misterio del supuesto tiburón y vuelven a destapar otro engaño. Al principio no tienen muy claro los motivos de este montaje. Pero reciben la ayuda inesperada de la lechuza Eulalia.**

En la búsqueda del surfista desaparecido, Paula y Philipp se encuentran con un buzo y descubren el enigma del tiburón. El buzo, con su aleta de tiburón a la espalda, ha logrado asustar a medio Hamburgo. Pero, ¿por qué lo ha hecho? Eulalia, que acaba de aparecer en la ciudad, les ayudará a encontrar la respuesta. Ella también ha descubierto algo.

Con la observación que acaba de realizar, Eulalia introduce un nuevo **tiempo pasado**: el **pretérito perfecto**. La lección insistirá especialmente en la **formación del participio pasado**.

#### Manuscrito del episodio

Radio Deutsche Welle – la voz de Alemania - y el Instituto Goethe presentan *Radio D*. Un curso radiofónico de alemán de *Redacción D*. La autora es Herrad Meese.

##### **Presentadora**

Bienvenidos a la vigésimotercera lección del curso radiofónico de alemán Radio D, en la que contamos también con la presencia de nuestro preciado experto *Herr Professor*, bienvenido.

##### **Catedrático**

Se les saluda.

##### **Presentadora**

Nuestros dos redactores Paula y Philipp se encuentran todavía en el puerto de Hamburgo, en donde se supone que un tiburón está causando terror a la gente. Tal vez recuerden ustedes, que ambos han visto allí una tabla de surf, que además parece haber sido destrizada por un tiburón. El surfista ha desaparecido. Paula y Philipp están buscándolo. Lejos de la gente del puerto han descubierto una escuela de surf y buceo. Y allí esperan obtener información sobre el surfista.

##### **Paula**

Hallo, liebe Hörerinnen und Hörer.

##### **Philipp**

Willkommen...

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

**Paula**

... bei Radio D.

**Philipp**

Radio D...

**Paula**

... die Reportage.

**Presentadora**

Escuchen la primera escena: ¿Cómo reacciona el hombre de la escuela de surf? Ustedes qué opinan, ¿por qué reacciona así?

#### **Szene 1: Surfschule an der Elbe**

**Paula**

Ach ne, sieh mal, was steht denn da?

**Philipp**

Surfen und tauchen.

**Paula**

Vielleicht finden wir hier den Surfer.

**Philipp**

Hallo? Hallo, ist da jemand?

**Paula**

Guten Tag, wir suchen einen Surfer.

**Mann von der Surfschule**

Sehr originell.

Wir verleihen Surfbretter, keine Surfer.

Surfen müssen Sie schon selbst.

**Philipp**

Wir haben ein Surfbrett gesehen. Das hat ein Hai kaputt gebissen.

**Mann von der Surfschule**

Was haben Sie gesagt?

Ein Hai? Hier in Hamburg? So ein Blödsinn.

Das haben Sie wohl in der Hamburger Zeitung gelesen, oder?

Ich muss arbeiten. Tschüs.

**Presentadora**

El hombre de la escuela de surf reacciona de muy mala gana. ¿Pero por qué? Supongo que, o bien tiene algo que ocultar, y por eso quiere deshacerse de los dos lo más pronto posible, o bien está de mal humor, porque se ha dado cuenta de inmediato, de que Paula y Philipp no son clientes que quieren alquilar algo. Pues Paula le ha dicho,

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

después de saludarlo, que ella y Philipp están buscando a un surfista.

**Paula**

Guten Tag, wir suchen einen Surfer.

**Presentadora**

En tono de burla indica el hombre, que en ese lugar se alquilan tablas de surf, no surfistas.

**Mann von der Surfschule**

Wir verleihen Surfbretter, keine Surfer.

**Presentadora**

No sabemos qué mueve a aquel hombre a malentender intencionadamente a Paula. Y tampoco sabemos por qué agrega con tanta descortesía, que si quieren surfear, tienen que hacerlo por su cuenta.

**Mann von der Surfschule**

Surfen müssen Sie schon selbst.

**Presentadora**

Imperturbable, Philipp hace un nuevo intento de obtener informaciones. Menciona la tabla de surf que él y Paula han visto.

**Philipp**

Wir haben ein Surfbrett gesehen.

**Presentadora**

Y Philipp describe el estado de la tabla de surf, destrozada a mordiscos por un tiburón.

**Philipp**

Wir haben ein Surfbrett gesehen. Das hat ein Hai kaputt gebissen.

**Presentadora**

A todas luces Philipp tenía la esperanza, de que el hombre se impresionase con aquella descripción. Al fin y al cabo, podía ser que conociese al surfista desaparecido, acaso muerto. Pero... falsa alarma. Todo eso le parece a aquel hombre una estupidez.

**Mann von der Surfschule**

Ein Hai? Hier in Hamburg? So ein Blödsinn.

**Presentadora**

Y de inmediato dice de dónde supone que provienen ese tipo de informaciones, a saber, del periódico Hamburger Zeitung.

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

**Mann von der Surfschule**

Das haben Sie wohl in der Hamburger Zeitung gelesen, oder?

**Presentadora**

El hombre anuncia que debe trabajar, y se despide de forma ex abrupta.

**Mann von der Surfschule**

Ich muss arbeiten. Tschüs.

**Presentador**

Con la extraña sensación de que ahí pasa algo raro, Philipp y Paula abandonan la escuela de surf y buceo y continúan su marcha junto al río, ensimismados en sus pensamientos. Tras andar unos metros escuchan un ruidoso chapoteo, como de alguien que estuviese saliendo del agua. Y, en efecto, se trata de un buzo que sale del agua.

**Philipp**

Radio D...

**Paula**

... die Reportage.

**Presentadora**

Escuchen la escena y establezcan una relación entre el buzo – TAUCHER y una aleta de tiburón – HAIFLOSSE. Con ello se acercarán un tanto a la solución del enigma en torno al tiburón de Hamburgo.

**Szene 2: Der Taucher****Philipp**

Den will ich aus der Nähe sehen.

**Paula**

Wen?

**Philipp**

Den Taucher. Da ist ein Taucher.

**Paula**

Pst. Leise. Wir müssen leise sein.

**Philipp**

Paula, das glaub ich nicht. Nein, das glaub ich nicht. Der Taucher hat...

**Paula**

Was denn? Ich sehe nichts.

**Philipp**

Der Taucher hat eine Hai ... eine Haiflosse.

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

**Paula**

Wie bitte? Ich verstehe nichts. Eine Haiflosse?

**Philipp**

Ja, der hat eine Haiflosse.

**Presentadora**

De modo que el buzo tiene una aleta de tiburón, ¿y tal vez ustedes se hayan imaginado, que el buzo ha montado una aleta de tiburón en su espalda? Pues resulta que la conclusión es correcta.

Y luego se pueden imaginar, que cuando el buzo está bajo el agua, sólo se ve la aleta, y uno se imagina que hay un tiburón, o por lo menos a la distancia lo parece. Philipp quiere llegar al fondo del asunto. Quiere ver de cerca al hombre que sale del agua.

**Philipp**

Den will ich aus der Nähe sehen.

**Presentadora**

Paula no sabe de quién está hablando Philipp, se lo pregunta y así se entera de que Philipp acaba de ver un buzo.

**Paula**

Wen?

**Philipp**

Den Taucher. Da ist ein Taucher.

**Presentadora**

Para ver al buzo de cerca, Philipp y Paula han de correr por un matorral. El crujido de las ramas puede delatar su presencia, por lo que Paula alerta, que deben guardar silencio.

**Paula**

Pst. Leise. Wir müssen leise sein.

**Presentadora**

Philipp evidentemente tiene mejor visibilidad y ve la aleta de tiburón que lleva el buzo.

**Philipp**

Der Taucher hat eine Hai ... eine Haiflosse.

**Presentadora**

Philipp repite la frase en voz muy alta. El buzo la escucha y se escapa corriendo. Philipp y Paula corren detrás de él. Pero lamentablemente, Philipp se tropieza, y no está claro que puedan alcanzar al buzo. De pronto escuchan un ruido conocido. ¿Quién les da una sorpresa a Philipp y Paula?

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

#### *Szene 3: Eulalia fliegt ein*

**Paula**

Hallo Eulalia – wie bist du denn hierher gekommen?

**Eulalia**

Geflogen natürlich.

Ich bin von Berlin hierher geflogen.

Und ich habe etwas sehr Interessantes gesehen.

**Paula**

Hallo Eulalia – wie bist du denn hierher gekommen?

**Eulalia**

Geflogen natürlich.

Ich bin von Berlin hierher geflogen.

**Eulalia**

Und ich habe etwas sehr Interessantes gesehen.

**Paula**

Und nun kommt – unser Professor.

**Ayhan**

Radio D...

**Paula**

... Gespräch über Sprache.

**Presentadora**

Es Eulalia, la lechuza parlante, la que aparece de repente. Paula quiere saber, cómo ha llegado Eulalia desde Berlín hasta donde están ellos.

**Presentadora**

Como si fuese lo más natural del mundo, Eulalia contesta que ha ido volando.

**Presentadora**

Cómo ha conseguido volar un trecho tan largo como el que separa Berlín de Hamburgo, es un secreto que no revela. Así como tampoco revela qué cosas interesantes ha visto.

**Presentadora**

Y mientras les cuenta a Philipp y Paula lo que ha visto, escuchemos nosotros a ver si nuestro Professor también tiene algo interesante que contarnos.

**Presentadora**

Eulalia ha visto algo. Si bien no nos revela qué, sabemos por lo menos que aquello se refiere al pasado.

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

**Sprecher**

Wir haben ein Surfbrett gesehen.

**Sprecherin**

sehen – gesehen

**Sprecher**

Wir haben ein Surfbrett gesehen.

**Philipp**

Wir haben ein Surfbrett gesehen.

**Mann von der Surfschule**

Das haben Sie wohl in der Hamburger Zeitung gelesen, oder?

**Catedrático**

Sí, y de ello quisiera hablarles hoy. Se trata de una posibilidad que existe en alemán de hablar sobre asuntos ocurridos en el pasado, del „perfecto“.

La historia comienza con una tabla de surf, que han visto Philipp y Paula. Escuchen de nuevo y presten especial atención a los verbos.

**Presentadora**

He escuchado el verbo haber – HABEN y el verbo ver – SEHEN.

**Catedrático**

Exactamente: primero han escuchado el verbo auxiliar HABEN. HABEN les ayuda a formar el perfecto.

Y el segundo verbo, el verbo SEHEN, lo han escuchado en su forma de participio pasado, que es indispensable en alemán para formular el perfecto. Presten atención por favor al prefijo ge-.

**Presentadora**

De modo que en alemán el perfecto se forma con el verbo auxiliar HABEN y el participio pasado del segundo verbo.

**Catedrático**

Sí, pero tengo que hacer una diferenciación más. El participio pasado presenta en la mayoría de los verbos el prefijo ge- y un sufijo, que se agrega a la raíz del verbo. En los verbos irregulares el sufijo es –en; igual que en el infinitivo. Escuchen dos ejemplos con los verbos ver y leer.

**Presentador**

¿El participio pasado tiene otra forma?

**Catedrático**

Sí, en los verbos regulares el sufijo es una –t después de la raíz, similar a la forma de tercera persona en singular.

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

**Sprecherin**  
sagen – gesagt

**Sprecher**  
Was haben Sie gesagt?

**Eulalia**  
Und ich habe etwas sehr Interessantes gesehen.

**Sprecherin**  
kommen – gekommen

**Sprecher**  
Sie ist von Berlin gekommen.

**Eulalia**  
Geflogen natürlich.  
Ich bin von Berlin hierher geflogen.

**Catedrático**  
El verbo HABEN se conjuga, el participio pasado permanece invariable y aparece al final de la oración.

**Presentador**  
¿Y qué pasa con Eulalia?

**Catedrático**  
Ya sabemos que se ha desplazado, que ha ido a Hamburgo desde Berlín.  
Y algunos verbos en alemán, en especial los verbos que implican desplazamiento, forman el perfecto con el verbo auxiliar ser – SEIN, como por ejemplo venir – KOMMEN.

**Presentadora**  
Para termianr quisiera hacerles una pregunta a nuestros oyentes: ¿Cuál es el infinitivo del siguiente participio pasado?

**Catedrático**  
El infinitivo es FLIEGEN – volar. Algo que yo lamentablemente no sé.

**Presentador**  
No importa. No se preocupa. Y no tampoco sé volar. En todo caso, *Herr Professor*, le agradezco las explicaciones gramaticales que nos ha dado

**Catedrático**  
¡De nada, con gusto!

**Presentadora**  
En la siguiente emisión sabrán qué ha visto Eulalia y escucharán los esfuerzos que hace Philipp por conocer mejor a Paula.

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**  
DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle



## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

**Paula**

Bis zum nächsten Mal, liebe Hörerinnen und Hörer.

Han escuchado *Radio D*. Un curso radiofónico de alemán del Instituto Goethe y Radio Deutsche Welle – la voz de Alemania.

**Ayhan**

Und tschüs.

*Herrad Meese*

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle